

Ur STORMEN

Av William Shakespeare

Översättning, Jan Mark

CALIBAN

Må allt det gift som nånsin mor fick upp
Med korpens fjädrar ur ett farligt kärr
Droppa på er. En pestfylld vind från syd
Ska ger er sår och bölder.

...

Jag ärvde ön av Sycorax , min mor
Du tog den från mig. Först när du kom
Så smekte du mig, var så snäll. Du bjöd på
Vatten som du lagt bär i, lärde mig
Det stora och det lilla ljusets namn
Som brinner dag och natt. Jag tyckte om dig
Och förde dig till allt som finns här på ön:
Till källor, hälsobrunnar, öken, äng.
Förbannat dumt! Må all min mors magi
Må paddor, fladdermöss- förgöra er,
Nu har jag blivit undersåte här
Där jag var kung; Först har du fängslat mig
I grottan här, sen tog du över allt
Ja, hela min ö.

...

Tänk om jag hade hunnit det jag tänkt;
Du satte stopp för det, ifall jag lyckats
Så var här fullt av calibaner.

...

Ni lärde mig ert språk, nu vet jag hur
Man kan förbanna. Måtte pesten ta er
För att ni lärt mig språket.